



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 3. srpna 2001

Cena Kč 43,30

O B S A H:

- 63. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě
 - 64. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Norského království o mezinárodní silniční dopravě
 - 65. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 2/1999 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou
 - 66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 1/2000 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou
-

63**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. června 1997 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 18. dubna 2001.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 20 odst. 1 dne 1. května 2001.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA**mezi****Českou republikou****a****Spolkovou republikou Německo****o železniční dopravě přes společné státní hranice****a****o ulehčené průvozní železniční dopravě**

Česká republika a Spolková republika Německo,

vedeny snahou usnadnit a urychlit železniční dopravu přes společné státní hranice a s úmyslem povolit na určených železničních tratích ulehčenou průvozní železniční dopravu,

se dohodly takto:

ČÁST I**Obecná ustanovení****Článek 1**

Smluvní státy učiní na základě svých právních předpisů a v souladu s mezinárodními smlouvami upravujícími pohraniční dopravu mezi oběma státy potřebná opatření nutná k usnadnění a urychlení železniční dopravy přes společné státní hranice.

Článek 2

Pro účely této smlouvy se označují pojmy:

- a) „územní stát“ stát, na jehož výsoštném území provozují železniční dopravu železnice se sídlem na výsoštném území druhého smluvního státu,
- b) „sousední stát“ druhý smluvní stát,
- c) „železnice“ železnice se sídlem ve smluvních státech,
- d) „ulehčená průvozní železniční doprava“:
 - přeprava osob, zavazadel, zboží a poštovních zásilek po železnici z jednoho smluvního státu do téhož státu přes výsoštné území druhého smluvního státu,
 - doprava na železničních tratích, které jsou provozovány železnicemi jednoho smluvního státu a které částečně leží na výsoštném území druhého smluvního státu,
- e) „výměnná stanice“ stanice, ve které se vykonává přípojová a přechodová služba,
- f) „pohraniční stanice“ první železniční stanice na výsoštném území druhého smluvního státu určená pro železniční dopravu přes společné státní hranice.

Článek 3

(1) Příslušné orgány nebo jiné instituce smluvních států učiní všechna opatření, která jsou potřebná pro činnost železnic podle této smlouvy.

(2) Železnice se vzájemně informují o nehodách, mimořádných událostech a jiných překážkách, které by mohly ovlivnit železniční provoz mezi smluvními státy.

(3) Následky nehod, mimořádných událostí a jiné překážky ve výměnných stanicích, případně v pohraniční stanici a na pohraniční trati musí odstranit železnice se sídlem ve smluvním státě, na jehož výsoštném území došlo k uvedeným událostem. Při odstraňování překážek v železniční dopravě podle této smlouvy se budou železnice na požádání a po vzájemné shodě v rámci svých možností podporovat.

ČÁST II

Železniční doprava přes společné státní hranice

Článek 4

(1) Železnice mohou k plnění úkolů vyplývajících z této smlouvy vysílat do územního státu po vzájemné shodě a na potřebnou dobu nutný počet zaměstnanců.

(2) Příslušné orgány a jiné instituce územního státu poskytnou zaměstnancům železnic se sídlem v sousedním státě při výkonu jejich služby stejnou ochranu a podporu jako zaměstnancům železnic se sídlem v územním státě.

(3) Zaměstnanci sousedního státu pověřeni plněním policejních úkolů v železniční dopravě jsou oprávněni ve vlacích na trati mezi společnými státními hranicemi a pohraniční nebo výměnnou stanicí, ležící v územním státě, činit se souhlasem příslušných orgánů územního státu nezbytně nutná okamžitá opatření pro zachování veřejné bezpečnosti nebo pořádku, zvláště k ochraně života, zdraví, svobody nebo podstatných majetkových hodnot, k nimž jsou oprávněni podle právních předpisů svého státu. Při plnění těchto úkolů smají nosit služební stejnokroj, služební zbraň a brát s sebou služební výstroj a služební psy.

(4) Opatření, která je třeba učinit, musí být vždy nejmírnějším zákrokem a musí být nezbytná a vhodná k dosažení žádaného účelu. Nesmí omezovat jednotlivce ani veřejnost v neúměrné míře.

(5) Zaměstnanci pověřeni prováděním policejních úkolů v železniční dopravě jsou oprávněni na tratích uvedených v odstavci 3 provádět následující okamžitá opatření:

1. Mohou zajistit osobu, pokud není možné jiným způsobem odstranit závažné porušení veřejné bezpečnosti nebo pořádku, odvrátit bezprostředně hrozící závažné nebezpečí nebo pokud je zajištění nutné k ochraně osoby před ohrožením zdraví a života. Zajištění musí být zrušeno, jakmile je dosaženo jeho účelu, nejpozději však předáním osoby příslušným orgánům územního státu v pohraniční nebo výměnné stanici.
2. Mohou provést prohlídku osob a zavazadel při důvodném podezření z trestné činnosti, nebo nelze-li vyloučit, že osoba, která byla zajištěna podle bodu 1, převáží s sebou věci, které by mohly být použity k zabránění zajištění nebo k poškození života, zdraví nebo mohou vést ke vzniku závažného nebezpečí. Věci nalezené při prohlídce mohou být zajištěny nebo zabaveny. Zajištění nebo zabavení musí být zrušeno, pokud podmínky pro ně pominou, nejpozději však předáním zajištěné nebo zabavené věci příslušným orgánům územního státu v pohraniční nebo výměnné stanici.

(6) Při nebezpečí z prodlení mohou být učiněna okamžitá opatření podle odstavců 3 až 5 k zachování veřejné bezpečnosti, zejména na ochranu života, zdraví a podstatných majetkových hodnot, i bez souhlasu příslušných orgánů územního státu. Příslušné orgány však o tom musí být bezprostředně a podrobně informovány.

(7) Zaměstnanci sousedního státu uvedení v odstavci 3 mohou v územním státě použít střelnou zbraň pouze v případě nutné obrany.

(8) Nároky z úřední odpovědnosti za škody, které způsobí zaměstnanci jednoho smluvního státu při výkonu své služby podle tohoto článku na výsoštném území druhého smluvního státu, se řídí podle právních předpisů smluvního státu, pro který zaměstnanec vykonával službu, a musí být uplatňovány u jeho soudů.

Článek 5

(1) Zaměstnanci železnic, kteří jsou státními příslušníky obou smluvních států, členských států Evropské unie nebo jiných států a kteří na výsoštném území smluvních států nepodléhají vízové povinnosti a plní služební úkoly v územním státě podle této smlouvy, smají překračovat společné státní hranice na místě potřebném pro plnění těchto úkolů s platným dokladem pro překračování státních hranic a služebním průkazem.

(2) Zaměstnanci železnic, kteří nejsou uvedeni v odstavci 1 a kteří podle této smlouvy plní služební úkoly v územním státě, podléhají všeobecným podmínkám podle právních předpisů smluvních států, jež se týkají vstupu a pobytu cizinců.

(3) K odstraňování následků nehod, živelných pohrom a jiných mimořádných událostí smají zaměstnanci železnic uvedení v odstavcích 1 a 2 překračovat společné státní hranice také mimo hraniční přechody, pokud je to potřebné k plnění služebních úkolů. Tito zaměstnanci musí prokázat na vyzvání příslušných orgánů druhého smluvního státu svou totožnost.

(4) Smluvní státy kdykoliv převezmou zpět osoby, které vstoupily na základě této smlouvy na výsoštné území druhého smluvního státu a které

1. porušily ustanovení této smlouvy, nebo
2. se tam protiprávně zdržují.

Článek 6

(1) Železnice určí ve vzájemné shodě potřebné služební prostory a zařízení, které mají být poskytnuty pro výkon služby v územním státě, jakož i úhradu, která za ně bude případně placena.

(2) Uvažované prostory pro zaměstnance železnic v územním státě musí být opatřeny nápisy v českém a německém jazyce a označením železnic.

(3) Zaměstnanci železnic sousedního státu, kteří podle této smlouvy vykonávají službu v územním státě, mohou nosit svůj služební stejnokroj nebo viditelné služební označení.

Článek 7

(1) Všechny předměty, které jsou určeny pro služební potřebu a které dovezou nebo vyvezou zaměstnanci železnic se sídlem v sousedním státě při výkonu služby v územním státě, jsou podle právních předpisů smluvních států osvobozeny od cla a jiných poplatků.

(2) Speciální vozidla, zařízení, materiál a rovněž náhradní díly potřebné na opravu trati mezi výměnnými, případně pohraničními stanicemi, pro opravu vozového parku anebo odstranění jiných překážek v pohraniční dopravě odesílané železnicemi se mohou za podmínek uvedených v odstavci 1 převážet přes společné státní hranice s podmínkou, že vozidla i nespotebovaný materiál a náhradní díly budou dopraveny zpět do státu, z něhož byly vyvezeny.

(3) Od cla a jiných poplatků jsou podle právních předpisů smluvních států osvobozeny i předměty osobní potřeby včetně potravin, které si zaměstnanci železnic vezou s sebou na cestě do služby a zpět a které potřebují během služebního pobytu v územním státě.

(4) Služební vozidla a vlastní vozidla, kterými zaměstnanci železnic sousedního státu jezdí k výkonu služby do územního státu a jimiž se vrací zpět do sousedního státu, nepodléhají při dodržování příslušných kontrolních opatření podle právních předpisů smluvních států clu a jiným poplatkům. Zajištění celního dluhu se nevyžaduje.

(5) Zákazy dovozu a vývozu a rovněž omezení dovozu a vývozu se nevztahují na předměty a vozidla uvedené v odstavcích 1 až 4.

Článek 8

Dobu pobytů vlaků ve výměnných nebo pohraničních stanicích určí železnice smluvních států s ohledem na požadavky pohraničního odbavování. Příslušné orgány nebo jiné instituce smluvních států budou vytvářet podmínky pro minimalizaci těchto pobytů.

Článek 9

Železnice sousedního státu mohou v územním státu přepravovat vlastní služební dopisy a balíky pro pohraniční a výměnné stanice v územním státě bez prostřednictví pošty.

Článek 10

Územní stát povoluje zřizování a provoz telekomunikačních zařízení, jakož i jejich napojení na příslušná zařízení sousedního státu, pokud jsou potřebná výhradně pro činnost železnic v územním státě a pro řízení dopravy mezi železnicemi.

ČÁST III

Ulehčená průvozní železniční doprava

Článek 11

(1) Seznam železničních tratí, na nichž je povoleno provádět ulehčenou průvozní železniční dopravu, je uveden v příloze k této smlouvě. Příloha je nedílnou součástí této smlouvy.

(2) Ministerstva dopravy smluvních států jsou oprávněna dohodnout změny této přílohy, jestliže byly změny seznamu tratí s ulehčenou průvozní železniční dopravou schváleny podle právních předpisů smluvních států. Změny budou dohodnuty výměnou diplomatických nót.

Článek 12

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě se přepravují cestující, zboží a poštovní zásilky ve vlacích a skupinách železničních vozů.

(2) V ulehčené průvozní železniční dopravě je cestujícím zakázáno nastupovat a vystupovat, vnášet do vlaku zboží nebo je z něho vynášet, jakož i otevírat železniční nebo celní uzávěry. Zaměstnanci železnic jsou povinni dohlížet na dodržování těchto předpisů a zabráňovat jejich porušování. Při nedodržení zákazů je vlakvedoucí, pokud nejsou přítomny pohraniční kontrolní orgány, povinen sepsat protokol v českém nebo německém jazyce, který musí být neprodleně doručen příslušným orgánům obou smluvních států, každému jedno vyhotovení.

(3) Mají-li vlaky na výsostném území sousedního státu nepředvídanou zastávku delšího trvání, jsou zaměstnanci železnice se sídlem v územním státě povinni zajistit, aby o tom byl neprodleně informován příslušný celní úřad a příslušné služebny policie. Dojde-li k takové mimořádnosti na trati, mají stejnou povinnost zaměstnanci železnice, která je provozovatelem ulehčené průvozní železniční dopravy.

(4) Odchylně od ustanovení odstavce 2 je po vzájemné dohodě příslušných orgánů obou smluvních států povoleno v ulehčené průvozní železniční dopravě nastupování a vystupování osob, jakož i nakládání a vykládání zavazadel v pohraničních stanicích na těch hraničních přechodech, na nichž je prováděno společné pohraniční odbavování.

Článek 13

Provádění ulehčené průvozní železniční dopravy se řídí právními předpisy územního státu, pokud tato smlouva nestanoví jinak.

Článek 14

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě se pohraniční odbavování provádí jen

- a) k provedení namátkových kontrol,
- b) při podezření, že cestující porušili ustanovení této smlouvy,
- c) k zabránění trestné činnosti nebo k jejímu objasnění.

(2) Ke sledování provádění této smlouvy a pro zajištění bezpečnosti mohou být vlaky na průvozních tratích doprovázeny zaměstnanci pohraniční kontroly a policie obou smluvních států. Zaměstnanci smějí začínat a končit doprovodnou službu ve stanicích na výsostném území druhého smluvního státu. Při doprovodu vlaků může být pohraniční odbavování přípustné podle odstavce 1 prováděno i během jízdy. Pro provádění pohraničního odbavování, pro doprovod vlaků a pro poskytování služebních prostor a zřizování předstunutých stanišť pohraničního odbavování platí Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

(3) Pro zaměstnance pověřené výkonem policejních úkolů v ulehčené průvozní železniční dopravě platí ustanovení článku 4 odst. 3 až 8 této smlouvy.

Článek 15

(1) V ulehčené průvozní železniční dopravě nejsou zapotřebí tranzitní víza. Cestující jsou však povinni mít s sebou průkaz totožnosti.

(2) Cestující, jemuž nebyl podle právních předpisů některého ze smluvních států z důvodu věkové hranice průkaz totožnosti dosud vydán, může použít ulehčenou průvozní železniční dopravu jen v doprovodu cestujícího s platným průkazem totožnosti.

(3) Zaměstnanci železnic jsou povinni mít s sebou průkaz totožnosti a služební průkaz.

Článek 16

Pro předávání osobních údajů k účelům upraveným touto smlouvou platí příslušná ustanovení Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě ze dne 19. května 1995.

Článek 17

(1) Zákazy a omezení přepravy územního státu na ochranu osob, zvířat a rostlin platí také pro ulehčenou průvozní železniční dopravu.

(2) Pro živé rostliny a části rostlin není při přepravě v ulehčené průvozní železniční dopravě zapotřebí zdravotní osvědčení nebo osvědčení o původu.

(3) Dovození vyšetření masa se v ulehčené průvozní železniční dopravě neprovádí.

Článek 18

(1) Každý ze smluvních států může ulehčenou průvozní železniční dopravu dočasně zcela nebo zčásti zastavit, vyžaduje-li to bezpečnost na jeho výsostném území.

(2) O rozhodnutí podle odstavce 1 musí být druhý smluvní stát informován předem co nejrychleji písemně. V naléhavých případech může být druhý smluvní stát informován předem nejdříve ústně a poté co nejrychleji i písemně.

ČÁST IV

Závěrečná ustanovení

Článek 19

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáním smluvních států.

Článek 20

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bonnu v době co nejkratší. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Každý ze smluvních států však může Smlouvu písemně vypovědět. Platnost Smlouvy skončí uplynutím dvanácti měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhému smluvnímu státu.

Dáno v Praze dne 19. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Martin Říman v. r.
ministr dopravy a spojů

Za Spolkovou republiku Německo

Heinrich Horsten v. r.
chargé d'affaires a. i.

Matthias Wissmann v. r.
spolkový ministr dopravy

Seznam
tratí s ulehčenou průvozní železniční dopravou

Ulehčená průvozní železniční doprava je povolena na těchto tratích:

Trať mezi stanicemi	Průvozní trať	
	od km	do km
a) Grossschönau – Seifhennersdorf (Sachsen)	České dráhy	
	9,688	– 13,707
b) Varnsdorf – Liberec	Deutsche Bahn AG	
	9,688	– 0,180
	státní hranice-Grossschönau (S)	
	– Mittelherwigsdorf	
c) Vojtanov – Bad Brambach	32,700	– 24,528
	Mittelherwigsdorf-Zittau (Žitava)	
	– státní hranice s Polskou republikou	
d) Oberoderwitz – Wilthen	51,897	– 52,085
	55,525	– 59,459
e) Plauen/Plavno – Bad Brambach (Vogtland)	21,031	– 22,053
	47,610	– 48,137

64**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. května 2001 byla v Lisabonu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Norského království o mezinárodní silniční dopravě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu. Podle ustanovení téhož odstavce dnem vstupu v platnost této dohody pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Norského království o mezinárodní silniční dopravě z 16. února 1973, vyhlášená pod č. 3/1974 Sb.

Anglické znění a český překlad Dohody se vyhláší současně.

A G R E E M E N T

**between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of the Kingdom of Norway
concerning International Road Transport.**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

desiring to promote transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries and through the two countries,

have agreed as follows:

I GENERAL

Article 1 Definitions

1. The term "home country" means the vehicle's country of registration.
2. The term "host country" means the country of the Contracting Party where a vehicle is being used in transport operations other than its home country.
3. The term "passenger motor vehicle" means any power driven vehicle which is equipped and used exclusively for the carriage of passengers.
4. The term "regular services" means services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.
5. The term "shuttle services" means services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single area of departure to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey. "Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km. The first return journey and the last outward journey shall be unladen.
6. The term "commercial motor vehicle" means any power driven vehicle normally used for goods transport by road. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semi-trailer, coupled to any commercial vehicle as well as any combination of vehicles.
7. The term "cabotage" means transport of passengers or goods between points in the host country.

PŘEKLAD

DOHODA

mezi vládou České republiky
a
vládou Norského království
o mezinárodní silniční dopravě

Vláda České republiky a vláda Norského království (dále nazývané „smluvní strany“),

přejíce si podporovat přepravu osob a věcí silničními motorovými vozidly mezi oběma státy a tranzitem oběma státy,

se dohodly takto:

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

1. Pojem „domovský stát“ znamená stát, v němž je vozidlo registrováno.
2. Pojem „hostitelský stát“ znamená stát smluvní strany, kde je vozidlo používáno k dopravě, jiný než jeho domovský stát.
3. Pojem „osobní motorové vozidlo“ znamená jakékoliv motorové vozidlo, které je vybaveno a používáno výhradně pro přepravu cestujících.
4. Pojem „pravidelná doprava“ znamená dopravu, při které jsou přepravováni cestující ve stanovených intervalech po stanovené trase, přičemž cestující nastupují a vystupují na předem stanovených zastávkách.
5. Pojem „kyvadlová doprava“ znamená dopravu, při níž předem sestavené skupiny cestujících jsou opakovanými jízdami tam a zpět přepravovány z jedné výchozí oblasti do jedné cílové oblasti. Tytéž skupiny cestujících, které byly přepraveny do cílové oblasti, musí být později přepraveny zpět do výchozí oblasti. Výchozí oblast a cílová oblast znamená místo, kde cesta začíná, a místo, kde cesta končí, vždy s místy do vzdálenosti 50 km. První zpáteční jízda a poslední jízda tam jsou prázdné.
6. Pojem „nákladní motorové vozidlo“ znamená jakékoliv motorem poháněné vozidlo, normálně používané pro silniční přepravu zboží. Pro účely této dohody pojem „nákladní motorové vozidlo“ také platí pro jakýkoliv přívěs či návěs připojený k nákladnímu vozidlu stejně jako pro jakékoli kombinace vozidel.
7. Pojem „kabotáž“ znamená přepravu osob nebo věcí mezi místy v hostitelském státě.

Article 2

Scope

A carrier who in his home country is entitled to perform international road transport operations, may perform such operations to and from the territory of the host country, or in transit through the territory of the host country on the terms specified in this Agreement.

Article 3

National Legislation

Carriers and vehicle crews must comply with the laws and regulations of the host country while performing road transport operations within that country's territory.

Article 4

Joint Commission

The competent authorities of both Contracting Parties shall establish a Joint Commission to review the implementation and application of this Agreement. The Joint Commission will meet at the request of the competent authority of either Contracting Party.

II PASSENGER TRANSPORT

Article 5

Authorization

1. All transport operations by passenger motor vehicles between the countries of the Contracting Parties and in transit through their territories, except the transport operations specified in Article 7 of this Agreement, must have proper authorization issued by the competent authority of the host country.
2. Passenger motor vehicles needed to replace broken down or damaged vehicles do not require authorization.

Article 6

Regular and Shuttle Services

Regular and shuttle services between the countries of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be approved in advance by their competent authorities. Carriers must address applications for authorizations to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it shall forward the application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

Článek 2

Rozsah platnosti

Dopravce, který je ve svém domovském státě oprávněn provádět mezinárodní silniční dopravu, smí provozovat takovou dopravu do a z území hostitelského státu nebo tranzitem územím hostitelského státu za podmínek určených touto dohodou.

Článek 3

Vnitrostátní právní předpisy

Dopravce a osádky vozidel musí při silniční dopravě na území hostitelského státu dodržovat vnitrostátní právní předpisy tohoto státu.

Článek 4

Smíšená komise

Příslušné orgány obou smluvních stran ustaví Smíšenou komisi pro dohled nad dodržováním a prováděním této dohody. Smíšená komise se seje na žádost příslušného orgánu jedné ze smluvních stran.

II OSOBNÍ DOPRAVA

Článek 5

Povolení

1. Všechny dopravy osobními motorovými vozidly mezi státy smluvních stran a tranzitem jejich územím, s výjimkou doprav uvedených v článku 7 této dohody, podléhají povolení vydanému příslušným orgánem hostitelského státu.
2. Osobní motorová vozidla určená k nahrazení porouchaných nebo zničených vozidel nepotřebují povolení.

Článek 6

Pravidelná a kyvadlová doprava

Pravidelné a kyvadlové dopravy mezi státy smluvních stran nebo tranzitem jejich územími musí být předem povoleny jejich příslušnými orgány. Dopravci musí zasílat žádosti o povolení příslušnému orgánu svého domovského státu. Pokud je tento příslušný orgán schválí, postoupí je s doporučením příslušnému orgánu hostitelského státu.

Article 7
Occasional Services

1. Occasional transport of passengers is not subject to authorization according to article 5 of this Agreement. A transport service is considered occasional when the same passengers are transported by the same passenger motor vehicle either:
 - a. on a round trip beginning and intending to end in the vehicle's home country (closed-door tour), or
 - b. on a journey beginning in the vehicle's home country and ending at a destination in the host country, provided that the vehicle returns empty to its home country, or
 - c. on a transit service of occasional character.
2. Transport of passengers by passenger motor vehicles constructed and used for carriage of less than nine persons, including the driver, is not subject to authorization.

III GOODS TRANSPORT

Article 8
Authorization

1. Carriers may perform goods transport between the countries of the Contracting Parties as well as transit transport through their territories without authorization.
2. Carriers may perform goods transport between the host country and third countries only by virtue of an authorization issued by the host country.

IV OTHER PROVISIONS

Article 9
Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the host country unless a special permit is granted by the competent authority of that country.

Article 10
Infringements

If a carrier or vehicle crew of the home country infringes upon the provisions of this Agreement while performing transport in the host country, the competent authorities of the host country may impose sanctions in accordance with its national legislation. The competent authorities of the host country shall inform the competent authorities of the carrier's home country about sanctions imposed.

Článek 7

Příležitostná doprava

1. Příležitostná osobní doprava nepodléhá povolení podle článku 5 této dohody. Doprava je považována za příležitostnou, pokud stejní cestující jsou přepravováni stejným osobním motorovým vozidlem buď:
 - a) při okružní jízdě, která začíná a končí v domovském státě vozidla, („jízda se zavřenými dveřmi“), nebo
 - b) při jízdě, která začíná v domovském státě vozidla a končí v místě v hostitelském státě za předpokladu, že se vozidlo vrátí prázdné do svého domovského státu, nebo
 - c) při tranzitní dopravě příležitostného charakteru.
2. Osobní doprava osobními motorovými vozidly, která jsou zkonstruována a používána pro přepravu méně než devíti osob včetně řidiče, nepodléhá povolení.

III NÁKLADNÍ DOPRAVA

Článek 8

Povolení

1. Dopravci smějí provádět přepravu věcí mezi státy smluvních stran stejně jako tranzitem jejich územím bez povolení.
2. Dopravci smějí provádět přepravu věcí mezi hostitelským státem a třetím státem pouze na základě povolení vydaného hostitelským státem.

IV DALŠÍ USTANOVENÍ

Článek 9

Kabotáž

Dopravci nesmějí bez zvláštního povolení hostitelského státu provádět kabotážní dopravu v tomto státě.

Článek 10

Porušení Dohody

Jestliže dopravce nebo osádka vozidla domovského státu poruší ustanovení této dohody při provádění dopravy v hostitelském státě, mohou příslušné orgány hostitelského státu uložit sankce v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy. Příslušné orgány hostitelského státu informují příslušné orgány domovského státu dopravce o uložených sankcích.

Article 11
Weights and Dimensions

If weights and dimensions of the passenger or commercial motor vehicles of the home country used in transport operations exceed maximum weights and dimensions permitted in the territory of the host country, the carrier must in advance obtain a special permit from the competent authority of the host country.

Article 12
Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and will remain in force until six months after the date of either Contracting Party's written notice of termination.

On the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of Norway on international transport by road of 16 February 1973, which entered into force between the Czech Republic and the Kingdom of Norway as of 1 January 1993, cf. the Protocol of 11 November 1993 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Kingdom of Norway on the agreements governing bilateral relations between the Czech Republic and the Kingdom of Norway, ceases to apply.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Lisbon on the 29 of May 2001 in the English language.

For the Government
of the Czech Republic
Jaromir **Schling**
Minister of Transport and Communications

For the Government
of the Kingdom of Norway
Per **Sanderud**
Secretary General of the
Ministry of Transport and
Communications

Článek 11

Hmotnosti a rozměry

Jestliže hmotnosti a rozměry osobního nebo nákladního motorového vozidla domovského státu použitého pro dopravu překračují maximální hmotnosti a rozměry dovolené na území hostitelského státu, musí dopravce předem obdržet zvláštní povolení od příslušného orgánu hostitelského státu.

Článek 12

Vstup v platnost a trvání

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem jejího podpisu a zůstane v platnosti, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Norského království o mezinárodní silniční dopravě z 16. února 1973, která vstoupila v platnost mezi Českou republikou a Norským královstvím od 1. ledna 1993 na základě Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Norského království o dohodách upravujících vztahy mezi Českou republikou a Norským královstvím z 11. listopadu 1993.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce řádně zmocnění svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Lisabonu dne 29. května 2001 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky:

Jaromír **Schling** v. r.
ministr dopravy a spojů

Za vládu Norského království:

Ped **Sanderud** v. r.
generální tajemník
Ministerstva dopravy a spojů

65

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 1999 bylo v Talinu podepsáno Rozhodnutí č. 2/1999 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou.¹⁾

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 odst. 1 dne 1. ledna 2000.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou ze dne 19. dubna 1996 byla vyhlášena pod č. 53/1998 Sb.

DECISION No. 2/1999
OF THE JOINT COMMITTEE
OF THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA

Having regard to the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia, signed in Tallinn on 19 April 1996 and Protocol 2 to this Agreement concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation, amended by a Joint Committee Decision No 1 of 1998;

Whereas it would seem advisable to revise the Articles concerning the amounts in order to fully take into consideration the entry into force of the euro;

Whereas, to take account of changes in processing techniques and shortages of certain raw materials, some corrections must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to in order to qualify for originating status;

Having regard to Article 39 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend Protocol 2 to this Agreement,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

PŘEKLAD
ROZHODNUTÍ Č. 2/1999
SPOLEČNÉHO VÝBORU
DOHODY O VOLNÉM OBCHODU
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ESTONSKOU REPUBLIKOU

SPOLEČNÝ VÝBOR,

Majíce na zřeteli Dohodu o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou, podepsanou v Talinu dne 19. dubna 1996 a Protokol č. 2 k této Dohodě týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce, změněný Rozhodnutím Společného výboru č. 1 z r. 1998;

Vzhledem k tomu, že je účelné revidovat články týkající se částek kvůli zohlednění vstupu v platnost euro;

Vzhledem k tomu, že je třeba brát v úvahu změny ve výrobních postupech a nedostatky určitých surovin, je nutno provést některé úpravy v seznamu požadavků na opracování a zpracování, kterému musí být podrobeny nepůvodní materiály za účelem získání statusu původu;

Majíce na zřeteli článek 39 Dohody, zmocňující Společný výbor ke změně Protokolu č. 2 této Dohody,

ROZHODL TAKTO:

Article 1

Protocol 2 on the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

1. In Articles 21 and 26 the word “Ecu” shall be replaced by “euro”.

2. Article 30 shall be replaced by the following:

“Article 30

Amounts expressed in euro

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.
2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of another country referred to in Article 4, the importing Party shall recognise the amount notified by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October 1999.
4. The amounts expressed in euro and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.”

3. Annex II shall be amended as follows:

(a) the entry for HS heading 1904 shall be replaced by:

1904	Prepared foods obtained by the swelling or roasting of cereal or cereal products (for example, corn flakes); cereals (other than maize (corn)) in grain form or in the form of flakes or other worked grains (except flour and meal), pre-cooked, or otherwise prepared, not elsewhere specified or included	Manufacture: - from materials not classified within heading No 1806; - in which all the cereals and flour (except durum wheat and its derivatives and <i>Zea indurata</i> maize) used must be wholly obtained; ¹ - in which the value of any materials of Chapter 17 used does not exceed 30% of the ex-works price of the product	
¹ The exception concerning the <i>Zea indurata</i> maize is applicable until 31.12.2002			

Článek 1

Protokol 2 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

1. V člancích 21 a 26 se slovo „Ecu“ nahrazuje slovem „euro“.

2. Článek 30 se nahrazuje tímto:

„Článek 30

Částky vyjádřené v euro

1. Částky v národní měně vyvážející Strany odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví vyvážející Strana a sdělí je dovážející Straně.

2. Jestliže tyto částky převyšují odpovídající částky stanovené dovážející Stranou, tato Strana je uzná za předpokladu, že výrobky jsou fakturovány v měně vyvážející Strany. Jsou-li výrobky fakturovány v měně některé ze zemí uvedených v článku 4, uzná dovážející Strana částku označenou touto zemí.

3. Částky vyjádřené v kterékoli národní měně jsou ekvivalentem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října roku 1999.

4. Částky vyjádřené v euro a jejich ekvivalenty v národních měnách Stran, budou revidovány Společným výborem, pokud o to požádá jedna ze Stran. Při revizi Společný výbor zajistí, aby nedošlo ke snížení částek vyjádřených v národních měnách, a posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“

5. Příloha II se pozměňuje následujícím:

a) pravidlo pro číslo HS 1904 se nahrazuje tímto:

„Číslo HS (1)“	Popis výrobku (2)	Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu (3) nebo (4)	
1904	Výrobky z obilí získané bobtnáním nebo pražením (např. pražené kukuřičné vločky – corn flakes); obiloviny (jiné než kukuřice) v zrnech nebo ve formě vloček nebo jinak zpracovaná zrna (kromě mouky a krupice), předvařené nebo jinak připravené, jinde neuvedené ani nezahrnuté	Výroba: – z materiálů nezařazených v čísle 1806; – v níž všechny použité obiloviny a mouka (vyjma tvrdou pšenici a výrobky z ní a kukuřici odrůdy Zea Indurata) musí být zcela získány; ¹⁾ – v níž hodnota jakýchkoli použitých materiálů kapitoly 17 nepřesahuje 30 % ceny výrobku ze závodu	

¹⁾ Výjimka týkající se kukuřice odrůdy Zea Indurata se použije do 31. 12. 2002.“

(b) the entry for HS heading 2207 shall be replaced by:

2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength	Manufacture: - from materials not classified within heading Nos 2207 or 2208, - in which all the grapes or any material derived from grapes used must be wholly obtained or if all the other materials used are already originating, arrack may be used up to a limit of 5% by volume	
------	--	---	--

(c) the entry for HS Chapter 57 shall be replaced by:

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt	Manufacture from ¹ : - natural fibres or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product. Jute fabric may be used as backing	
	- Of other felt	Manufacture from ¹ : - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp	
	- Of other textiles materials	Manufacture from ¹ : - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing	

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile material, see Introductory Note 5.

b) pravidlo pro číslo HS 2207 se nahrazuje tímto:

„2207	Ethylalkohol nedenaturovaný s objemovým obsahem alkoholu 80 % vol nebo více; ethylalkohol a ostatní destiláty denaturované, s jakýmkoliv obsahem alkoholu	Výroba: – používající materiály nezařazené v číslech 2207 nebo 2208, – v níž všechny použité hrozny a jakékoli materiály vyrobené z hroznů musí být zcela získány, nebo za předpokladu, že všechny ostatní použité materiály jsou již původní, lze použít arak do výše 5 % objemových“.	
-------	---	---	--

c) pravidlo pro kapitulu 57 se nahrazuje tímto:

„kapitola 57	Koberce a jiné textilní podlahové krytiny: – Z vpichované plsti – Z jiné plsti – Z ostatních textilních materiálů	Výroba z⁷⁾: – přírodních vláken nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny Avšak: – polypropylenové hedvábí čísla 5402, - nebo – polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, nebo – polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, lze použít za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu Jutová tkanina může být použita jako podložka Výroba z⁷⁾: – přírodních vláken nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání, - nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny Výroba z⁷⁾: – příze z kokosových nebo jutových vláken^(a), – syntetické nebo umělé příze, – přírodních vláken, nebo – chemických střížových vláken, nemykaných, nečesaných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání Jutová tkanina může být použita jako podložka	
-----------------	--	---	--

⁷⁾ Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7).“.

(d) the entry for HS heading 8401 shall be replaced by:

ex 8401	Nuclear fuel elements	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product ¹	Manufacture in which the value of all the materials does not exceed 30% of the ex-works price of the final product
¹ This rule shall apply until 31 December 2005.			

(e) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 9606 and 9612:

9608	Ball-point pens; felt-tipped and other porous-tipped pens and markers; fountain pens, stylograph pens and other pens; duplicating stylos; propelling or sliding pencils; pen-holders, pencil-holders and similar holders; parts (including caps and clips) of the foregoing articles, other than those of heading No 9609	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, nibs or nib-points classified within the same heading may be used	
------	---	--	--

d) pravidlo pro číslo HS 8401 se nahrazuje tímto:

„ex 8401	Jaderné palivové články	Výroba, v níž jsou všechny použité materiály zařazeny v čísle jiném, než je číslo výrobku ¹⁾	Výroba, v níž hodnota všech použitých materiálů nepřesahuje 30 % ceny výrobku ze závodu
¹⁾ Toto pravidlo se použije do 31. 12. 2005.“.			

e) mezi pravidla pro čísla HS 9606 a 9612 se vkládá následující pravidlo:

„9608	Kuličková pera; popisovače, značkovače a zvýrazňovače s plstěným hrotem nebo jiným pórovitým hrotem; plnicí pera s perem a jiná plnicí pera; rydla pro rozmnožovače; patentní tužky; násadky na pero, držátka na tužku a podobné výrobky; části a součásti těchto výrobků, včetně ochranných krytů a příchytěk, vyjma výrobků čísla 9609	Výroba, v níž jsou všechny použité materiály zařazeny v čísle jiném, než je číslo výrobku. Avšak hroty per zařazené ve stejném čísle mohou být použity“.	
-------	--	--	--

Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 2000 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval by the Government of a respective Party.
2. If this Decision cannot enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, it shall be applied provisionally from 1 January 2000 and shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming its approval by the Government of a respective Party.

Done at Tallinn this 22nd day of November 1999 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

The Representative
of the Czech Republic

Jiří Maceška
Deputy Minister of Industry and Trade

The Representative
of the Republic of Estonia

Clyde Kull
Deputy Under-Secretary
of the Ministry of Foreign Affairs

Článek 2

1. Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dne 1. ledna 2000 za předpokladu, že si před tímto datem Strany vymění diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

2. V případě, že toto Rozhodnutí nevstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku, bude od 1. ledna 2000 předběžně prováděno a vstoupí v platnost dnem obdržení pozdější diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

Dáno v Talinu dne 22. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Představitel České republiky:

Ing. Jiří **Maceška** v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Představitel Estonské republiky:

Clyde **Kull** v. r.
náměstek státního tajemníka
Ministerstva zahraničních věcí

66**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. listopadu 2000 bylo v Praze podepsáno Rozhodnutí č. 1/2000 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou.¹⁾

Rozhodnutí se na základě svého článku 2 odst. 2 předběžně provádělo od 1. ledna 2001 a na základě ustanovení téhož článku a odstavce vstoupilo v platnost dne 19. března 2001.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou ze dne 19. dubna 1996 byla vyhlášena pod č. 53/1998 Sb.

**DECISION No 1/2000
OF THE JOINT COMMITTEE
OF THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF ESTONIA**

Having regard to the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Estonia, signed in Tallinn on 19 April 1996 and Protocol 2 to this Agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation, amended by a Joint Committee Decision No 1 of 1998 and No 2 of 1999;

Whereas:

- 1) Some technical amendments are in order to correct anomalies between the different language versions of the text;
- 2) The list of insufficient working and processing needs to be amended to ensure proper interpretation and to take account of the need to include some operations not covered previously by this list;
- 3) The provisions for the temporary use of flat rates in cases where drawback is prohibited or exemptions from customs duties are granted need to be prolonged until 31 December 2001;
- 4) The need has arisen to provide for a system of accounting segregation of originating and non-originating materials, subject to authorisation by customs authorities;
- 5) The provisions concerning the amounts expressed in euro need to be revised in order to clarify the procedure and to provide greater stability for the level of the amounts in national currencies;
- 6) To take account of the lack of production of a certain material within the countries concerned, a correction must be made to the list of working and processing requirements which non-originating materials have to fulfil to qualify for originating status;

Having regard to Article 39 of the Agreement, empowering the Joint Committee to amend Protocol 2 to this Agreement,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 2 on the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation is hereby amended as follows:

PŘEKLAD
ROZHODNUTÍ Č. 1 /2000
SPOLEČNÉHO VÝBORU
DOHODY O VOLNÉM OBCHODU
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
ESTONSKOU REPUBLIKOU

SPOLEČNÝ VÝBOR,

Majíce na zřeteli Dohodu o volném obchodu mezi Českou republikou a Estonskou republikou, podepsanou v Talinu dne 19. dubna 1996, a Protokol 2 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce k této dohodě,

Vzhledem k tomu, že:

(1) jsou vhodné některé technické úpravy, aby se opravily odlišnosti mezi jednotlivými jazykovými verzemi textu;

(2) seznam nedostatečného opracování a zpracování je třeba upravit k zajištění správného výkladu a je třeba vzít v úvahu potřebu zahrnutí některých operací dříve neobsažených v tomto seznamu;

(3) ustanovení týkající se dočasného užívání paušálních úrokových sazeb v případech, kde je zakázáno vrácení cla (drawback) nebo jsou poskytovány výjimky z celních sazeb potřebují být prodloužena do 31. prosince 2001;

(4) vznikla potřeba ustanovit systém odděleného účetnictví původních a nepůvodních materiálů, podléhajících autorizaci celních orgánů;

(5) je třeba revidovat ustanovení týkající se částek vyjádřených v euro kvůli objasnění postupu a pro poskytnutí větší stability úrovně částek v národních měnách;

(6) je třeba brát v úvahu nedostatek výroby určitých materiálů v rámci zemí, kterých se to týká, musí být provedena oprava v seznamu požadavků na opracování a zpracování, které musí nepůvodní materiály splnit pro získání statusu původu;

Majíce na zřeteli článek 39 Protokolu 2 Dohody, zmocňující Společný výbor ke změně ustanovení Protokolu 2 této Dohody,

ROZHODL TAKTO:

Článek 1

Protokol 2 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce se tímto mění následovně:

"(i) 'added value' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Article 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first verifiable price paid for the materials in the Party."

2. Article 7 shall be replaced by:

" Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- b) breaking-up and assembly of packages;
- c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- d) ironing or pressing of textiles;
- e) simple painting and polishing operations;
- f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
- n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- o) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (n);
- p) slaughter of animals.

2. All operations carried out in Parties on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1."

1. Písmeno (i) článku 1 se nahrazuje tímto:

„(i) „přidanou hodnotou“ se rozumí cena ze závodu snížená o celní hodnotu všech použitých materiálů původních v ostatních zemích uvedených v článku 4, nebo, není-li celní hodnota známa nebo nemůže být zjištěna, o první cenu prokazatelně zaplacenou za tyto materiály ve Straně.“.

2. Článek 7 se nahrazuje tímto:

„Článek 7

Nedostatečné opracování nebo zpracování

1. Bez dotčení odstavce 2 se dále uvedené operace považují za opracování nebo zpracování nepostačující pro přiznání statusu původu, a to bez ohledu na splnění požadavků uvedených v článku 6:

- (a) operace, které formou ochrany zajišťují dobrý stav výrobků během dopravy a skladování;
- (b) rozebírání a sestavování balíků;
- (c) mytí, praní, čištění; odstraňování prachu, oxidu, oleje, nátěru nebo jiných povrchových vrstev;
- (d) žehlení nebo mandlování textilií;
- (e) prosté natírání, malování, leštění;
- (f) loupání, částečné nebo úplné bělení, leštění a glazování obilovin a rýže;
- (g) operace spočívající v barvení cukru nebo vytváření kostek cukru a podobných tvarů z cukru;
- (h) loupání, vypeckování a louskání, ovoce, ořechů a zeleniny;
- (i) broušení, ostření; prosté mletí, drcení nebo prosté řezání, stříhání, krájení, sekání, štípání;
- (j) prosévání, prohazování, třídění, zařazování, srovnávání, sdružování; (včetně tvorby souprav předmětů);
- (k) prosté uložení do láhví, plechovek, baněk, sáčků, pytlů, pouzder, beden, krabic, upevnění na podložky a všechny ostatní prosté balicí operace;
- (l) připojování nebo tištění značek, štítků, log a jiných rozlišovacích označení na výrobky nebo jejich obaly;
- (m) prosté mísení výrobků, též různých druhů;
- (n) prosté sestavování částí výrobků za účelem vytvoření kompletního výrobku nebo rozebírání výrobků na části;
- (o) kombinace dvou nebo více operací uvedených v písmenech (a) až (n);
- (p) porážka zvířat.

2. Všechny operace provedené s danými výrobky ve Stranách jsou posuzovány společně při určování, zda je opracování nebo zpracování, kterému byly tyto výrobky podrobeny, považováno za nedostatečné ve smyslu odstavce 1.“.

3. In Article 15, the final sentence in sub-paragraph 6 shall be replaced by:

"The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2001."

4. The following article shall be inserted after Article 20 and a reference to this article shall be added in the Table of Contents:

"Article 20a

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as "originating" is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol."

5. In Article 22, paragraph 1, first sentence, the following shall be inserted after "exporter":

"hereinafter referred to as 'approved exporter',"

6. Article 30 shall be replaced by:

"Article 30

Amounts expressed in Euro

1. For the application of the provisions of Article 21.1(b) and Article 26.3 in cases where products are invoiced in a currency other than Euro, amounts in the national currencies of the countries referred to in Article 4 equivalent to the amounts expressed in Euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 21.1(b) or Article 26.3 by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in Euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year.

3. Poslední věta odstavce 6 článku 15 se nahrazuje tímto:

„Ustanovení tohoto odstavce se uplatní do 31. prosince 2001.“.

4. Za článek 20 se vkládá následující článek a odkaz na tento článek se přidává do obsahu:

**„Článek 20a
Účetní rozlišování**

1. Jestliže oddělené skladování zásob původních a nepůvodních materiálů, které jsou totožné a zaměnitelné, způsobuje značné náklady nebo materiální obtíže, celní orgány mohou na písemnou žádost dotčené osoby povolit použití tzv. metody „účetního rozlišování“ pro vedení takových zásob.

2. Tato metoda musí být schopna zajistit, že pro určité stanovené období je množství získaných výrobků, které mohou být považovány za „původní“, stejné jako to, které by bylo získáno, kdyby zásoby byly fyzicky odděleny.

3. Celní orgány mohou podmínit udělení tohoto povolení splněním jakýchkoli požadavků, které považují za účelné.

4. Tato metoda je zaznamenávána a uplatňována podle všeobecných účetních postupů platných v zemi, kde byl výrobek vyroben.

5. Držitel tohoto povolení může vydávat nebo žádat o důkazy původu, dle konkrétního případu, pro množství výrobků, které mohou být považovány za původní. Na žádost celních orgánů držitel předloží prohlášení o tom, jak bylo dané množství stanoveno.

6. Celní orgány kontrolují využívání povolení a mohou je kdykoli odebrat, jestliže držitel jakýmkoli způsobem zneužije povolení nebo nesplní některou z dalších podmínek stanovených tímto protokolem.“.

5. V první větě odstavce 1 článku 22 se za výraz „vývozce“ vkládá následující: „dále jen „schválený vývozce“,“.

6. Článek 30 se nahrazuje tímto:

**„Článek 30
Částky vyjádřené v euro**

1. Pro uplatnění ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3) v případech, kdy jsou výrobky fakturovány v jiné měně než euro, částky v národních měnách zemí uvedených v článku 4 odpovídající částkám vyjádřeným v euro stanoví každoročně každá příslušná země.

2. Zásilka může využít ustanovení článku 21(1)(b) a článku 26(3), je-li částka v měně, ve které je vystavena faktura, v souladu s částkou stanovenou příslušnou zemí.

3. Částky vyjádřené v příslušné národní měně jsou přepočtem této národní měny vůči euro podle kursu platného první pracovní den měsíce října a uplatní se od 1. ledna následujícího roku. Stranám jsou odpovídající částky oznámeny.

The Parties shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in Euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5%. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in Euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15% in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.
5. The amounts expressed in Euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in Euro."

7. Annex II shall be amended as follows:

a) the entry for HS heading 5309 to 5311 shall be replaced by :

"

5309 to 5311	Woven fabrics of other vegetable textile fibres; woven fabrics of paper yarn: - Incorporating rubber thread - Other	Manufacture from single yarn (1) Manufacture from (1): - coir yarn, - jute yarn, - natural fibres, - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise prepared for spinning, - chemical materials or textile pulp, or - paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatizing, impregnating, mending	
--------------------	---	--	--

4. Země může částky přepočítané z euro na národní měnu zaokrouhlit směrem nahoru nebo dolů. Zaokrouhlená částka se nesmí odlišovat od částky vyplývající z přepočtu o více než 5 %. Země může ponechat ekvivalent částky vyjádřené v euro ve své národní měně nezměněný, jestliže v okamžiku každoroční úpravy podle odstavce 3 přepočet této částky, před jakýmkoli zaokrouhlením, převyšuje stávající ekvivalent v národní měně o méně než 15 %. Ekvivalent v národní měně může zůstat nezměněn, pokud by z přepočtu vyplýval pokles hodnoty tohoto ekvivalentu.

5. Částky vyjádřené v euro budou revidovány Společným výborem, pokud o to Strana požádá. Při revizi Společný výbor posoudí potřebu zachování účinků těchto limitů v reálných hodnotách. K tomuto účelu může rozhodnout i o úpravě částek vyjádřených v euro.“

7. Příloha II se pozměňuje následujícím:

a) pravidlo pro číslo HS 5309 až 5311 se nahrazuje tímto:

„Číslo HS (1)	Popis výrobku (2)	Opracování nebo zpracování nepůvodních materiálů nezbytné pro získání statusu původu (3) nebo (4)	
5309 až 5311	Tkaniny z jiných rostlinných textilních vláken; tkaniny z pa- pírové příze: – Obsahující gumové nitě – Ostatní	Výroba z jednoduché příze ⁷⁾ Výroba z ⁷⁾ : – příze z kokosových vláken, – jutové příze, – přírodních vláken, – chemických střížových vlá- ken nemykaných, nečesa- ných nebo nezpracovaných jinak pro spřádání, – chemických materiálů nebo textilní vlákniny, nebo – papíru nebo potisk, spolu s nejméně dvěma přípravnými nebo dokončova- cími operacemi (jako je praní, bělení, mercerování, tepelná úprava, počesávání, kalandro- vání, úprava proti srážlivosti, trvalá konečná úprava, dekato- vání, impregnace, zašívání	

		and burling) where the value of the unprinted fabric does not exceed 47,5% of the ex-works price of the products	
¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.			

"

b) the entry for HS heading 5602 shall be replaced by :

"

5602	Felt, whether or not impregnated, coated, covered or laminated: - Needleloom felt - Other	Manufacture from (1): - natural fibres, - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, - polypropylene fibres of heading No 5503 or 5506 or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Manufacture from (1): - natural fibres, - man-made staple fibres made from casein, or - chemical materials or textile pulp	
¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.			

"

c) the entry for Chapter 57 shall be replaced by :

		a nopování), za předpokladu, že hodnota použité nepotisknuté textilie nepřesahuje 47,5 % ceny výrobku ze závodu	
7) Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7).“.			

b) pravidlo pro číslo HS 5602 se nahrazuje tímto:

„5602	Plstě, též impregnovaná, povrstvená, povlečená nebo laminovaná: – Vpichovaná plstě – Ostatní	Výroba z ⁷⁾ : – přírodních vláken, – chemických materiálů nebo textilní vlákniny. Avšak lze použít: – polypropylenové hedvábí čísla 5402, – polypropylenová vlákna čísla 5503 nebo 5506, nebo – polypropylenový kabel čísla 5501, jejichž délková hmotnost je pro každé hedvábí nebo vlákno menší než 9 decitex, za předpokladu, že jejich hodnota nepřesahuje 40 % ceny výrobku ze závodu Výroba z ⁷⁾ : – přírodních vláken, – z chemických střížových vláken vyrobených z kaseinu, nebo – chemických materiálů nebo textilní vlákniny	
7) Pro zvláštní podmínky vztahující se na výrobky vyrobené ze směsi textilních materiálů, viz úvodní poznámka 7).“.			

c) pravidlo pro kapitolu 57 se nahrazuje tímto:

Chapter 57	Carpets and other textile floor coverings: - Of needleloom felt - Of other felt - Of other textile materials	Manufacture from¹: - natural fibres or - chemical materials or textile pulp However: - polypropylene filament of heading No 5402, or - polypropylene fibres of heading Nos 5503 or 5506, or - polypropylene filament tow of heading No 5501, of which the denomination in all cases of a single filament or fibre is less than 9 decitex, may be used provided their value does not exceed 40% of the ex-works price of the product Jute fabric may be used as backing Manufacture from¹: - natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or - chemical materials or textile pulp Manufacture from¹: - coir or jute yarn, - synthetic or artificial filament yarn, - natural fibres, or - man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning Jute fabric may be used as backing
------------	---	--

¹ For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 5.

9

Article 2

1. This Decision shall enter into force on 1 January 2001 provided that before this date the Parties shall exchange the diplomatic notes confirming its approval by the Government of a respective Party.
2. If this Decision cannot enter into force in accordance with the paragraph 1 of this Article, it shall be applied provisionally from 1 January 2001 and shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming its approval by the Government of a respective Party.

Done at Prague this 21 day of November 2000 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

The Representative
of the Czech Republic:

Jiří Maceška
Deputy Minister of Industry and Trade

The Representative
of the Republic of Estonia

Mait Martinson
Trade Negotiator of the
Ministry of Foreign Affairs

Článek 2

1. Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost dne 1. ledna 2001 za předpokladu, že si před tímto datem Strany vymění diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

2. V případě, že toto Rozhodnutí nevstoupí v platnost podle odstavce 1 tohoto článku, bude od 1. ledna 2001 předběžně prováděno a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty potvrzující jeho schválení vládou příslušné Strany.

Dáno v Praze dne 21. listopadu 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Představitel České republiky:

Ing. Jiří **Maceška** v. r.
náměstek ministra průmyslu a obchodu

Představitel Estonské republiky:

Mait **Martinson** v. r.
obchodní vyjednavatel
Ministerstva zahraničních věcí



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činila 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořícká 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/ /303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.